

Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas

Hussein Al Duweiri
& *Moulay Lahssan Baya Essayahi*

University of Jordan, Jordan
Universidad de Granada, España
h.duweiri@ju.edu.jo; baya@ugr.es

Resumen

En el presente trabajo, centrado en la traducción periodística español-árabe, abordaremos esta cuestión desde dos puntos de vista. En la primera parte, ofreceremos una visión general de la traducción del texto periodístico y los géneros periodísticos, tanto argumentativos como expositivos, y nos centraremos en estos últimos para nuestro trabajo de campo. En la segunda parte, analizaremos y aplicaremos las técnicas específicas de traducción periodística al corpus escogido. El estudio del caso tendrá como objetivo tres medios de comunicación: las agencias de noticias AFP y Reuters y la cadena británica BBC. Todos ellos cuentan con servicios de noticias en lengua árabe y española.

Palabras clave: Traducción periodística, español/árabe, texto expositivo, técnicas de traducción, agencias noticias.

Specific Technical Translation of Journalism And Its Use in the News Expositive

Abstract

This paper, which focuses on the journalistic translation in the Spanish-Arabic language combination, the researchers deal with this issue from two perspectives. First, the work provides an overview of the translation of the newspaper article, the framework regulating this field of translation and journalistic genres, both argumentative and expository, focusing on the practical part of the latter. In the second part we will study, analyze and apply specific techniques of journalistic translation (expansion, compression and omission). The case study targets two international news agencies (AFP and Reuters) and the BBC news that have solid services and professional staff translators.

Keywords: Journalistic translation, spanish/arabic, expository text, translation technique, news agencies.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de textos periodísticos está experimentando en los últimos años una constante evolución, aunque no suficiente, reflejada en la exposición y el análisis de esta disciplina en medios nacionales e internacionales (Hernández Guerreo 2008, 2005, 2006; López Guix 2005; Tapia 1992; Toury 2004; Baya 2007, Gutiérrez de Terán 1997, Darwish 2004, 2005, entre otros). La profundidad y continuidad en el tiempo de estos trabajos es muy variable e irregular, salvo en el caso de los profesores Darwish y Hernández Guerrero que han mantenido un ritmo de investigación elevado en cuanto a volumen y calidad científica de sus trabajos.

En el presente trabajo, centraremos nuestra investigación en la traducción periodística y dedicaremos el trabajo de campo a la combinación lingüística español-árabe. Esta cuestión la abordaremos desde dos puntos de vista: por un lado, ofreceremos, en una primera parte, una visión general de la traducción del texto periodístico, el marco que regula este campo de traducción y los géneros periodísticos, y nos centraremos en el género informativo-expositivo; por otro lado, dedicaremos la segunda parte, al estudio, análisis y aplicación de las técnicas específicas

de traducción periodística más utilizadas en este tipo de actividad traductológica (ampliación, compresión y elisión).

El estudio del caso tendrá como objetivo principal a dos agencias de noticias internacionales (AFP y Reuters) y la cadena británica BBC, que gozan de reconocido prestigio y cuentan con plantillas de traductores ya consolidadas. Para ello, realizaremos, en una primera fase, una selección exhaustiva de noticias de tipo informativo-expositivo, siguiendo unos parámetros de búsqueda y localización previamente establecidos. Dichas noticias se extraerán de algunas de las secciones más visitadas y representativas de las páginas web correspondientes, y se analizará la técnica específica de traducción aplicada por cada uno de estos medios a la noticia en cuestión, ofreciendo, al final, en cada caso, el correspondiente comentario y análisis.

2. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

Este trabajo aspira, principalmente, a exponer y analizar las técnicas específicas de traducción periodística y su aplicación a un texto árabe traducido de otro en lengua castellana. Para lograr esta meta, consideramos como objetivos generales y específicos los siguientes:

- Exponer los géneros periodísticos y sus características principales;
- resaltar los rasgos distintivos de la traducción periodística;
- distinguir el texto informativo/expositivo del argumentativo;
- exponer y analizar la noticia de carácter expositivo;
- seleccionar las agencias de noticias estudiadas;
- exponer y aplicar las técnicas específicas de traducción periodística;
- analizar y estudiar las técnicas aplicadas en cada caso.

Para la realización de este trabajo y, por ende, la consecución de estos objetivos, se han tenido en cuenta aspectos muy variables, que han marcado la metodología adaptada, tales como el corpus escogido, el período de estudio o el tipo de géneros periodísticos escogidos. Para ello, se intentará *grosso modo* seguir los siguientes pasos:

- consultar en la web del medio estudiado noticias originales en árabe y su correspondiente en español;
- centrar la consulta solamente en noticias de carácter informativo/expositivo y no argumentativo;

- asegurarse, desde el principio, de que se trata de una traducción del árabe al español. Para ello, se intentará siempre investigar la fuente original, a través de la búsqueda de noticias similares en otros medios;
- realizar la búsqueda durante el período comprendido entre enero y junio de 2015;
- para cada noticia localizada se aportarán los siguientes datos: título de la noticia y fecha de publicación;
- resaltar la información que aparece en la noticia original y no recogida en la versión traducida;
- aplicar las técnicas de traducción, en base a los datos localizados y señalados, a todas las noticias seleccionadas;
- analizar y comentar los resultados globales obtenidos.

3. EL GÉNERO PERIODÍSTICO Y SU TRADUCCIÓN

La traducción de textos periodísticos es una actividad profesional que se practica desde hace mucho tiempo, en distintas formas y contenidos (Ghignoli y Montabes, 2014: 386-7), aunque sin contar, hasta la fecha, con un status que la regule y la dote de los instrumentos básicos de reconocimiento como tal, ni ha recibido gran atención por parte de los estudios traductológicos (Hernández, 2008: 2). Esta disciplina se caracteriza por unos rasgos distintivos muy similares a los reservados a la confección del lenguaje periodístico y se plasman, básicamente, en conceptos ligados a la sencillez, economía, globalización o neutralización del estilo (Gutiérrez de Terán, 2005: 19-25). No obstante, estas características varían en función del género periodístico en cuestión, ya que el tratamiento que se le puede dar a un artículo de opinión difiere, notablemente, del que se reserva a una noticia de carácter puramente informativo.

3.1. El formato textual de la noticia y los géneros periodísticos

En relación con el texto periodístico no existe, en este momento, unanimidad acerca de la clasificación de los géneros periodísticos, y son muchos los autores que han teorizado al respecto (Grijelmo, 1997; Casasús y Núñez, 1991). Este último propone una clasificación más reducida, clara y práctica, aunque dividida en tres grandes categorías (géneros informativos, interpretativos y argumentativos), muy similar a la que

proponía Van Dijk (1985), aunque esta se centraba más en relatos periodísticos de tipo informativo e interpretativo. No obstante, si analizamos esta cuestión, desde un punto de vista estilístico, nos encontramos con dos estilos periodísticos bien diferenciados: uno informativo (noticia, entrevistas, etc.) y otro editorializante (opinión, columna, editorial, etc.), aunque en el canal periodístico podemos hallar también otros estilos, como el literario (Martínez Albertos, 1993).

Cada uno de los tres géneros periodísticos mencionados antes presenta unas características específicas relacionadas con el estilo, la finalidad del mensaje o la inclinación ideológica o personal de su autor. De estos tres géneros, el primero de ellos, o sea, el informativo, será el objetivo principal de nuestro trabajo, que desarrollaremos en el siguiente apartado, y nos centraremos, básicamente, en la noticia.

En cuanto al género argumentativo, cuya máxima representación es el artículo de opinión, la editorial o la columna, posee unas características específicas de esta tipología textual, tales como la subjetividad, el carácter lógico-dialógico o la tesis que se va a defender o refutar (Casaús y Núñez, 1991). Al ser un texto, generalmente, abstracto, indirecto, libre, creador y con menos información y detalles explícitos que el expositivo, sus autores suelen ser más selectos y cuentan con una exhaustiva preparación lingüística y cultural. Por lo tanto, el conocimiento previo de las características de cada género periodístico resulta de suma importancia para la tarea de la traducción, ya que permite, con claridad, la aplicación de una estrategia u otra en función del carácter y de la naturaleza textual de cada noticia.

3.2. Texto periodístico expositivo: características y contextualización

El texto expositivo-informativo, como adelantamos líneas más arriba, cuya máxima representación es la noticia, reúne una serie de requisitos y características intrínsecas (objetividad, claridad, brevedad, actualidad y, sobre todo, el carácter urgente de la noticia), que la diferencian del texto argumentativo. El texto expositivo es el que presenta de forma objetiva hechos, ideas y conceptos, y su finalidad es informar sobre un tema determinado, de manera que el autor en ningún caso plasme sus opiniones, pensamientos y/o sentimientos (Martínez Albertos, 2000: 263). Otros rasgos distintivos de este texto periodístico son la informa-

ción acerca del tema desarrollado; el uso de oraciones impersonales y enunciativas; la claridad y precisión; el uso preferente del modo indicativo (aunque se pueda recurrir, puntualmente, al subjuntivo); la mezcla de estilo directo e indirecto; el uso de la tercera persona o la ausencia de párrafos que denoten subjetividad en la expresión y reformulación de ideas. No obstante, muchas veces, las fronteras entre un género y otro se diluyen, y son difíciles de limitar, tal como afirma Hernández (2004: 91):

A veces [...] surgen tipos textuales a caballo entre dos géneros, por ejemplo el análisis que se halla entre la información y la opinión, ya que aporta datos complementarios y elementos de reflexión que pueden ayudar al lector a formarse un juicio sobre una noticia o situación concreta.

La noticia de carácter informativo-expositivo posee, pues, características muy específicas y por lo tanto, las estrategias de traducción deben ser también muy específicas, adaptadas a la naturaleza misma de esta tipología textual. El texto expositivo ofrece la información de forma objetiva, sin tener que aportar comentarios, opiniones o análisis crítico y subjetivo acerca de la noticia proporcionada.

Es bien sabido que el género periodístico informativo distingue cuatro formatos textuales (Núñez Ladevéze, 1995), a saber la noticia, el reportaje, la crónica y la entrevista, nosotros nos centraremos, en este trabajo, en la noticia, al constituir, a nuestro juicio, el máximo representante de la información, y ofrecer datos exhaustivos sobre acontecimientos o hechos de suma importancia que puedan interesar a un número considerable de lectores u oyentes.

4. Traducción, exposición y aplicación de las técnicas específicas de traducción periodística a los medios seleccionados

En este apartado nos vamos a centrar en dos cuestiones principales: por un lado, intentaremos exponer y distinguir el enfoque y las estrategias que se dan a la traducción de textos de tipo informativo-expositivo con respecto a los de carácter argumentativo; por otro, ofreceremos y aplicaremos las técnicas específicas de traducción periodísticas más usadas y consensuadas; o sea, la ampliación, compresión y elisión. En ambos casos, nos centraremos en la traducción de noticias de agencias, de forma muy particular.

4.1. Texto periodístico expositivo: características y contextualización

El texto informativo-expositivo, como adelantamos, posee unos rasgos distintivos que lo diferencian con respecto al argumentativo, y las estrategias que se emplean a la hora de su traducción difieren también en ambos casos.

La traducción de este género informativo, centrado, en nuestro caso, en la noticia, obliga al traductor, a menudo, a la adaptación a la nueva situación comunicativa; es decir, al destinatario final y a las “exigencias” impuestas muchas veces por el medio en el que se trabaja, lo cual conlleva a la constante introducción de cambios en el texto traducido. En esta tipología textual, la noticia original, sirve, generalmente, como punto de referencia y de partida para la confección del nuevo texto en la lengua término, adaptándola a un público diferente lingüística y culturalmente. Todo ello, requerirá, naturalmente, que este nuevo producto se amolde al nuevo canal de recepción, en cuanto a estilo, estructura o formatos, pese a que en el texto original suelen estar muy bien definidos y con una rigidez muy determinada. No obstante, y eso es muy frecuente en los medios de comunicación (generalmente, agencias de noticia), que cuentan con servicios y plantillas de traducción internas, que se lleve a cabo una profunda adaptación del texto original a la nueva situación comunicativa, mediante el recurso a técnicas como la síntesis, eliminación o ampliación de pasajes o fragmentos presentes en el texto de partida u de origen, con el objeto de facilitar la transmisión y la comprensión de la información por el receptor-lector, de forma objetiva, directa y clara (Cortés y Hernández, 2005).

Las noticias de agencias poseen unas características muy particulares, debido a las condiciones y a la naturaleza misma de la labor traductológica desarrollada en este medio y, por lo tanto, las estrategias de traducción deben ser también, en la medida de lo posible, específicas y adaptadas al canal natural de su transmisión. Entre estos rasgos distintivos, destacamos la estructura de la “pirámide invertida”, que ofrece una determinada información, en función de su importancia para el lector o receptor; el empleo de una sintaxis sencilla y la aplicación de principios básicos como la claridad, la precisión o la sencillez, lo cual implica, muchas veces, una aspiración a la neutralidad (García, 2005). Generalmente, todas las agencias cuentan con un “libro de estilo”, que sirve de orientación para el periodista y el traductor.

La mayoría de las agencias de noticias cuentan con una estructura de trabajo estable y lineal, compuesta de un *editor* o persona que se encarga de seleccionar las noticias para su posterior traducción; los *traductores*, un *revisor* o más, dependiendo de los traductores establecidos por turno, y un *director* o responsable del servicio (Baya, 2005). La labor de traducción consiste, básicamente, en trasladar el mensaje original a la lengua meta, procurando siempre respetar los rasgos mencionados más arriba (objetividad, claridad, sencillez), además de velar por las instrucciones recogidas en el libro de estilo del medio en cuestión y adecuar los valores culturales del texto original a la ideología y cultura de los receptores del texto meta (García, 2005).

La noticia, entendida como información objetiva transmitida por un profesional del periodismo, sin aportar ni emitir ningún tipo de opinión personal sobre su contenido, es el texto periodístico que más se traduce, en comparación con otros géneros periodísticos (Ghignoli y Montabes, 2014: 391). El factor tiempo constituye un aspecto de suma importancia en la traducción de la noticia de agencias, ya que, dependiendo de la relevancia y actualidad del suceso relatado, es necesario transmitir dicha información con la máxima urgencia posible, con la finalidad de adelantarse a otras agencias de la competencia. Esta transmisión se hace en distintos formatos y categorías, pero el de máxima prioridad, por el ejemplo, en el caso de la Agencia Efe española, es el *flash*, que luego le sigue el *boletín* y el *urgente* (Efe, 1994). El formato de estos tres niveles varía de una línea a dos líneas. A continuación dicha noticia aparece en formato de *avance*, luego *ampliación* de la misma, y dependiendo de su repercusión y dimensión nacional o internacional, podrá adoptar otros formatos tales como resumen, crónica, previsión, entrevista, etc. (Baya, 2005).

4.2. Exposición y aplicación de técnicas específicas de traducción

Este apartado puede ser concebido como una continuación del anterior, aunque se va a centrar más en la explicación y aplicación de las técnicas específicas de traducción a las noticias seleccionadas. La denominación de técnicas de traducción es el término que hemos escogido, pese a que no hay un consenso total sobre lo mismo, ya que muchos autores ofrecen otras denominaciones en el mismo sentido y dirección, y se inclinan por nociones afines, tales como procedimientos, métodos y/o estrategias. En este sentido, Hurtado Albir (2004: 256), distingue entre

“método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirse al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras”. Sin profundizar mucho en el aspecto teórico de esta cuestión, nos conformamos en este trabajo con arrojar luz a las técnicas que acostumbramos, desde un punto de vista práctico y profesional, utilizar en la actividad traductora periodística. Estas técnicas o procedimientos son, básicamente, tres: amplificación, compresión o reducción y elisión.

La labor cotidiana y regular de un traductor periodístico, sobre todo el que forma parte de una plantilla estable en una agencia de noticias, se resume, tal como resaltamos líneas más arriba, en un trabajo en cadena, que empieza por la selección de la noticia por el editor de turno y termina por la revisión y transmisión de la misma por el corrector de turno, pasando por su traducción correspondiente.

La traducción periodística constituye, pues, una práctica profesional, con unos rasgos propios muy bien definidos, como adelantamos. Para su ejercicio, nos vemos abocados a recurrir, en mayor o menor medida, a las técnicas mencionadas anteriormente. El uso de dichas técnicas es funcional y viene determinado por las características de los *géneros periodísticos* y las exigencias del nuevo marco comunicativo (Hernández, 2006: 125). Si el texto periodístico, objeto de estudio, se enmarca dentro de los géneros informativos, en concreto la noticia, e interpretativos, como es el caso del informe periodístico, reportaje, crónica, etc., y se dispone de espacio, lo más corriente y recomendable es que el traductor ofrezca todo el contenido del original, si no es así, lo más recomendable es que recurra a la técnica denominada elisión. En cambio, en el texto argumentativo (opinión, editorial, etc.), el respeto al texto original llega a su máximo exponente (Hernández, 2006: 135).

El grado de aplicación de estas tres técnicas varía en función del género periodístico y de una lengua a otra, debido, naturalmente, a las peculiaridades lingüísticas específicas de cada idioma. La técnica principal y que más se utiliza es la *ampliación* o *amplificación* que consiste en “introducir precisiones no formuladas en el texto original, tales como informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Ejemplo: en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*” (Hurtado, 2004: 269). En el caso de la traducción periodística, es una técnica de uso frecuente y es necesaria por las nuevas circunstancias de recepción del artículo traducido. Se emplea con diferentes finalida-

des: actualización de la información, explicación de la información y contextualización de la información (Hernández, 2006: 132).

La comprensión o *reducción* consiste en “sintetizar elementos lingüísticos y se opone a la ampliación lingüística” (Hurtado, 2004: 270). Las nuevas necesidades del canal receptor y el nuevo formato que acoge el texto traducido obligan al uso de técnicas que acorten su contenido. Actualmente, la edición electrónica, omnipresente en la confección y posterior distribución de noticias, y que atribuye a cada artículo una extensión precisa, determina el espacio disponible para los textos; cada redactor sabe, de antemano, el espacio que tiene asignado para elaborar su artículo. Así, por ejemplo, puede ocurrir que una noticia de ámbito nacional en el canal de partida con un tratamiento extenso y exhaustivo, se transforme en una noticia de carácter internacional en el canal de llegada, con un tratamiento más breve (Hernández, 2006: 134), o puede parecer justamente lo contrario como veremos, más abajo, en los ejemplos estudiados.

Esta técnica, es decir, la comprensión, se da con mucha frecuencia en las entrevistas traducidas, donde el original se resume y se comprime. De cada una de las respuestas del entrevistado se extrae lo más relevante para construir un relato que sintetice lo principal. Algo parecido lo hacemos, por ejemplo, con las entrevistas de interpretación bilateral en el aula, ya que muchos de los entrevistados son árabes que mezclan el árabe clásico (*fuṣḥa*) con su árabe dialectal (“*āmmiyya*”), y es necesario editar y adaptar el contenido del material docente al nivel lingüístico y cultural del alumnado.

La elisión es una técnica que se opone a la amplificación y se da cuando el texto traducido dispone de un espacio menor del que disponía el original, y en este caso, el traductor se ve obligado a sintetizar o, en algunos casos, omitir parte de la información. En esta técnica “no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej.: eludir el *mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe” (Hurtado, 2004: 270). La aplicación de esta técnica varía en los distintos géneros periodísticos, y no es recomendable en los géneros argumentativos, ya que distorsionaría la argumentación y haría difícil la comprensión del texto.

A continuación, procedemos, en siguiente apartado, a la aplicación de estas estrategias de traducción a las noticias seleccionados para nuestro trabajo de campo.

5. ANÁLISIS Y RESULTADO DE LOS CASOS ESTUDIADOS

Tras la realización de una búsqueda exhaustiva de noticias de carácter informativo-expositivo traducidas del árabe a los servicios en español de las agencias internacionales de noticias (AFP y Reuters) y al servicio en español de la cadena BBC, desde enero hasta junio de 2015, hemos escogido textos representativos para su estudio y análisis. Las noticias extraídas y estudiadas superan las 100 noticias, pero debido a razones de espacio no se ha podido incluirlas todas en este trabajo.

A continuación, nos proponemos investigar qué tratamiento han recibido dichos textos y exponer e ilustrar las técnicas específicas de traducción aplicadas por parte de los traductores en cada uno de estos medios a las noticias seleccionadas.

5.1. La amplificación

Esta estrategia se emplea con diferentes propósitos, como se aprecia en los siguientes ejemplos extraídos de los medios escogidos:

Damasco, Irán y Rusia tienen “la misma visión” sobre Siria, dice Asad

AFP – 31-03-2015

El presidente sirio, Basar Al Asad (d), responde al periodista del programa de la cadena estadounidense CBS ‘60 minutes’ Charlie Rose el 30 de marzo de 2015 en Damasco.

El presidente sirio, Bashar Al Asad, estimó que su país, Irán y Rusia tenían “la misma visión” sobre la guerra que desangra Siria desde hace cuatro años, dijo en una entrevista que debía difundirse el lunes.

En esta entrevista, grabada la semana pasada en Damasco y difundida en su mayor parte por la cadena estadounidense CBS, el presidente sirio ha justificado el interés manifestado por rusos e iraníes por su país: “quieren un equilibrio en el mundo. No solo en lo que tiene que ver con Siria. Somos un pequeño país”.

الأسد بدمشق وإيران وروسيا لديهم " نفس
الرؤية " بالنسبة للوضع في سوريا

(ا ب ف) 2015-03-31

اعتبر الرئيس السوري بشار الأسد أن بلاده وإيران وروسيا يتبنوا " نفس الرؤية " حيال الحرب التي تعصف في بلاده منذ أربع سنوات، وذلك في مقابلة بثت أمس الإثنين .

وفي هذه المقابلة المسجلة الأسبوع الماضي في دمشق وبثت قسماً منها محطة التلفزيون الأميركية "سي بي إس"، برر الرئيس السوري المصلحة التي تقدمها روسيا وإيران لبلاده قائلاً: "سعيهما إلى إيجاد توازن في هذا العالم، ليس فقط بالنسبة لموضوع سوريا، أنا بلد صغير ."

ومن جهة أخرى، قال الأسد أن روسيا وإيران "تريدان لسوريا الاستقرار وحلاً سياسياً، لسوريا وإيران وروسيا نفس الرؤية حيال هذا النزاع"، حسب ما أعلن الإثنين في مقابلة مع محطة التلفزيون الأميركية " بي بي إس " التي نشرت مقاطع جديدة منها.

Rusia e Irán “quieren (para Siria) la estabilidad y una solución política (...) Siria e Irán y Rusia tienen la misma visión sobre este conflicto”, indicó sin aportar más detalles Assad, según los nuevos pasajes de la entrevista divulgados el lunes antes de su difusión en PBS, otro canal estadounidense.

Rusia dispone de una base militar en el puerto de Tartús (a 220 kilómetros al noroeste de Damasco). Creada por un acuerdo soviético-sirio en 1971, la base sirve actualmente de punto de abastecimiento técnico para la Marina rusa, señala Moscú, que despliega regularmente buques de guerra en el Mediterráneo oriental desde el comienzo de la guerra en Siria, en 2011.

El viernes, Al Assad se dijo favorable a una mayor presencia militar rusa en sus puertos, según la agencia oficial siria Sana.

En este ejemplo se aprecia cómo se añade para el nuevo canal los últimos dos párrafos totalmente nuevos que no figuran en el texto original¹ con el fin de informar al lector hispano sobre realidades desconocidas, las cuales le pueden ser de gran ayuda para la comprensión del tema tratado.

El estado Islámico ataca un pueblo sirio y mata a 37 personas

المركز السوري: مقتل 37 شخصا في هجوم للدولة
الإسلامية قرب حماه

Beirut (Reuters) 30/03/2015

بيروت (رويترز) 2015-03-30

Entre los pobladores había alauitas e ismailíes, sectas consideradas heréticas por los puritanos suníes de Estado Islámico, según Rami Abdulrahman, que dirige la organización

وقال رامي عبدالرحمن مدير المرصد ان بعض سكان
القرية من اتباع الطائفتين الشيعيتين العلوية
والاسماعيلية.

En este ejemplo, se observa cómo se introduce una frase explicativa no presente en el texto original con el objetivo de facilitar al lector la comprensión del texto. La finalidad de esta técnica es crear un texto que se puede leer y entender fácilmente sin presentar obstáculos que puedan complicar su comprensión e interpretación.

Las necesidades del canal receptor obligan en muchas ocasiones no simplemente a amplificar la información del texto original, actualizándola o contextualizarla, sino también recopilar e insertar fragmentos de noticias divulgadas por otras fuentes de información para completar todos los datos necesarios. Esto ocurre cuando el tema de una determinada noticia es de interés para el lector del nuevo canal receptor. Como prueba de ello, veremos a continuación un ejemplo que habla sobre los últimos acontecimientos relacionados con el atentado terrorista en el Museo Nacional del Bardo en la capital tunecina en el que murieron diecinueve personas, entre ellas diecisiete turistas extranjeros:

Túnez, “en guerra contra el terror”
BBC 19/03/2015

السبسي: "سبحارب الارهاب دون رحمة"

بي.بي.سي 18-03-2015

“La democracia ganará y sobrevivirá”

Así lo enfatizó el presidente de Túnez, Beji Caid Essebsi, en una aparición en televisión en la que dijo que su país está “en una guerra contra el terror”.

وقال رامي عبدالرحمن مدير المرصد ان بعض سكان القرية من اتباع الطائفتين الشيعيتين العلوية والاسماعيلية.

Túnez intenta reponerse tras el ataque sufrido este miércoles en el Museo del Bardo, en la capital del país, en las cercanías del parlamento, que dejó al menos 19 muertos y más de 40 heridos.

وكان 17 من القتلى من الساتحين الأجانب من جنسيات مختلفة، بينهم يابانيون وايطاليون وكولومبيون واستراليون وفرنسيون وبولنديون واسبان، حسبما أفاد مسؤولون تونسيون.

Fue confirmada la muerte de dos ciudadanos colombianos y dos ciudadanos españoles entre los 17 turistas extranjeros que murieron en el ataque.

كما قتل في الهجوم تونسيان احدهما ضابط شرطة. وتمكنت قوات الأمن من قتل اثنين من المهاجمين، وهي بصدد البحث عن شركاء آخرين.

“Lamentamos la muerte de 2 colombianos en Túnez y ofrecemos condolencias a su familia. La Cancillería de Colombia está trabajando en su repatriación”, escribió el presidente de Colombia, Juan Manuel Santos.

وقال مسؤولون إن الهجوم اسفر أيضا عن اصابة أكثر من 40 شخص بين تونسيين واجانب بجروح.

Por su parte, el ministro de Asuntos Exteriores español, José Manuel García Margallo, confirmó durante una rueda de prensa en Valencia que entre los fallecidos hay una pareja de españoles y varios heridos de su país.

Los españoles eran catalanes jubilados que viajaban en un crucero por el Mediterráneo, según informó el diario español El País.

Los otros turistas extranjeros fallecidos eran de Japón, Italia, Australia, Francia y Polonia según informaron las autoridades.

Dos tunecinos, uno de ellos oficial de policía, también murieron en el ataque del miércoles.

Las fuerzas de seguridad mataron a dos hombres armados, pero continúan la búsqueda de otros posibles cómplices.

Las autoridades dicen que más de 40 personas, entre turistas y tunecinos, resultaron heridas.

En la noche del miércoles cientos de ciudadanos tunecinos salieron a las calles a protestar por el ataque y encendieron velas frente al museo.

En la noche del miércoles cientos de ciudadanos tunecinos salieron a las calles a protestar por el ataque y encendieron velas frente al museo.

El secretario general de Naciones Unidas, Ban Ki-moon, calificó el ataque como deplorable.

Por su parte, el secretario de Estado de EE.UU, John Kerry, felicitó a las autoridades tunecinas por resolver el incidente de forma rápida y dijo que Washington continuará apoyando el camino de Túnez para un futuro seguro y democrático.

وشهدت شوارع العاصمة تونس تظاهرات احتجاجا على الهجوم، كما اوقد مواطنون الشموع امام المتحف.

وقال الرئيس التونسي إن البلاد "تخوض حربا على الارهاب" مضيفا أن "هذه الأقلية المتوحشة لا تخيفنا".

وقال في تعليقات بثها التلفزيون الرسمي " سنقاومهم حتى النهاية ودون رحمة. سنتنصر الديمقراطية وتستمر".

ولم تعلن أي جهة مسؤوليتها عن الحادث.

وقال رئيس الوزراء التونسي الحبيب الصيد من جانبه "هذه لحظة مفصلية في تاريخنا وعلامة فارقة بالنسبة لمستقبلنا".

وأضاف أن 22 سائحا ومواطنين تونسيين اثنين أصيبوا في الحادث الذي وقع أثناء انعقاد البرلمان لمناقشة تشريع جديد لمكافحة الإرهاب".

وكان وزير العدل التونسي وقضاة موجدين في مقر البرلمان وقت وقوع إطلاق النار.

ووصف المتحدث باسم وزارة الداخلية محمد علي العروي - في تصريحات صحفية - الحادث بأنه "هجوم إرهابي".

وقال إن الهجوم شارك فيه "اثنان أو أكثر من الإرهابيين مسلحين ببنادق كلاشنكوف".

وأدانت فرنسا الهجوم، مؤكدة تضامنها مع الحكومة التونسية.

وقال رئيس الوزراء الفرنسي مانويل فالس " ندين الهجوم الإرهابي بأشد الألفاظ. ونحن نقف مع الحكومة التونسية".

ووصف الامين العام للأمم المتحدة الهجوم بالباعث عن الاسى.

وناشد وزير الخارجية الأمريكي جون كيري السلطات بالحزم، قائلا ان واشنطن ستستمر في دعم تونس من اجل مستقبل آمن وديمقراطي.

La jefa de Política Exterior de la Unión Europea, Federica Mogherini, dijo que el ataque reforzó la determinación de Europa de cooperar más estrechamente con sus socios para enfrentar la amenaza terrorista.

وقالت فيديريكا موغريني منسقة السياسة الخارجية للاتحاد الأوروبي إن الهجوم عزز القرار الأوروبي بالتعاون مع شركائها لمواجهة التهديدات الارهابية.

Por el momento, ningún grupo ha reivindicado la autoría del ataque.

A pesar de ser una noticia de carácter nacional, se añaden cuatro párrafos inexistentes en el original, fragmentos acerca de dos ciudadanos colombianos y una pareja española muertos en el ataque, de modo que la noticia adapta el mensaje y el contenido al nuevo canal receptor, lo que implica que se vaya más allá de la mera traducción. El hecho de introducir algunos fragmentos y declaraciones del canal receptor es un indicador de la importancia y relevancia del asunto tratado para el lector final. En este caso, se recurre al uso de la traducción libre en la que los traductores/periodistas añaden, ajustan, omiten e, incluso, modifican la estructura de los párrafos del texto meta de acuerdo a las necesidades del medio del lector destinatario, de manera que el texto meta se asemeje parcialmente al texto original, hasta tal punto que ambos parecen ser escritos por dos autores diferentes y alejarse mucho de lo que es una traducción. En este sentido, Hernández Guerrero (2008:7), señala:

Un original puede ser utilizado parcial o totalmente para la elaboración de otras informaciones, dando lugar a reescrituras que se ubican en las fronteras de la traducción. Aquí la casuística es muy variada; es frecuente observar la libre utilización del original, tomado como punto de partida para crear un nuevo texto, donde resulta prácticamente irreconocible. A veces, se recurre a la traducción compilada, es decir, se traduce un original y se le añaden fragmentos de otros textos para completar la información con otras fuentes, lo que da lugar a un nuevo texto (*cf.* Hernández Guerrero 2006c).

5.2. La compresión

Esta técnica de traducción puede tener varias formas. Por ejemplo, resumir la noticia, y/o hacer los detalles menos específicos. Se trata de decir las cosas de la manera más breve y concisa posible. Consideramos los siguientes ejemplos:

Dos mil evacuados en campo palestino en Damasco por el avance del Estado Islámico

AFP 05-04-2015

Unas 2.000 personas fueron evacuadas del campo de refugiados palestinos de Yarmuk en Damasco, después de que el grupo Estado Islámico (EI) tomara parcialmente su control, indicó el domingo a la AFP un oficial palestino.

“Unas 400 familias, aproximadamente 2.000 personas, pudieron salir del campo el viernes y el sábado a través de dos carreteras seguras hasta el distrito de Zahira, bajo control del ejército”, dijo Anwar Abdul Hadi, de la Organización para la Liberación Palestina.

“Unas 400 familias, aproximadamente 2.000 personas, pudieron salir del campo el viernes y el sábado a través de dos carreteras seguras hasta el distrito de Zahira, bajo control del ejército”, dijo Anwar Abdul Hadi, de la Organización para la

“Las evacuaciones siguen adelante este domingo y algunos (habitantes) se encuentran en Yalda (localidad cerca de Yarmuk bajo control del ejército), a la espera de ser llevados a un centro de realojo”, declaró Hadi, añadiendo que 25 heridos fueron trasladados hacia hospitales de Damasco.

اجلاء حوالي الف شخص من مخيم اليرموك بعد تقدم
"الدولة الاسلامية"

(ا ف ب) 2015-04-05

دمشق - (ا ف ب - تمكنت 400 عائلة اي ما يقارب
الف شخص من مغادرة مخيم اليرموك للاجئين
الفرسطينيين جنوب دمشق، بعد سيطرة تنظيم الدولة
الاسلامية على اجزاء واسعة منه، وفق ما اعان الاحد
مسؤول فلسطيني.

وقال رئيس الدائرة السياسية لمنظمة التحرير
الفلسطينية في دمشق انور عبد الهادي لوكالة فرانس
برس، "فتحنا معبرا امنا من بيت سحم (جنوب شرق)
والبلدية (شمال شرق) وتمكنا يومي الجمعة والسبت
بمساعدة الحكومة ومنظمات اغاثة من اخراج نحو
400 عائلة اي ما يقارب الف شخص الى حي
الزاهرة" المجاور والخاضع لسيطرة قوات النظام.

واضاف، "تم ايداع السكان في مراكز ابواء في منطقة
الزاهرة وقدمت اليهم الاحتياجات اللازمة، كما تم
اسعاف نحو 25 جريحا الى مشفى المجتهد ومشفى
يافا".

واكد هادي في وقت لاحق استمرار عمليات الاجلاء
الاحد، لافتا الى ان عددا من سكان المخيم باتوا
موجودين في حي يلدا (المجاور والخاضع لسيطرة
قوات النظام) وينتظرون نقلهم الى مراكز ابواء.

Como observamos en este ejemplo, el traductor periodístico no vierte algunos detalles específicos mencionados en el original árabe en su versión española. Por ejemplo, se ha limitado a decir “dos carreteras seguras” sin señalar su ubicación geográfica “desde Bayt Sahum (sureste) y hasta el municipio del distrito (noreste)”. Tampoco da detalles sobre “la ayuda del gobierno y las organizaciones de socorro” en la salida de los evacuados, ni menciona los nombres de los hospitales de Damasco a los que fueron trasladados los heridos.

**Jordania sigue buscando un intercambio
de prisioneros con el Estado Islámico**

الأردن ما زال مستعداً لمبادلة الریشاوی
بالکساسیة

Reuters 01-02-2015

(رویترز) 2015-02-01

Un comunicado de Palacio dijo que el rey Abdullah recibió una llamada telefónica del primer ministro japonés, Shinzo Abe, agradeciéndole por sus esfuerzos por intentar asegurar la liberación de Goto “que fue asesinado a sangre fría y sin ninguna justificación”.

وقال بیان للدیوان الملكي الأردني إن الملك عبد الله الثاني تلقى اتصالاً هاتفياً من رئيس الوزراء الياباني شينزو أبي يشكره فيه على جهوده لمحاولة ضمان الإفراج عن جوتو "الذي قتله تنظيم داعش ... بدم بارد دون أي مبرر.

El monarca también fue citado al sostener que un “acto criminal con cobardía” era rechazado por todas las leyes y no tenía nada que ver con el Islam.

"ونسب البيان إلى العاهل الأردني تعبيره عن إدانة الأردن "لهذا العمل الإجرامي الجبان الذي ترفضه كافة الأعراف والقوانين والمواثيق الدولية... ولا يمت للإسلام وتعاليمه السمحة النبيلة بأي صلة.

Estamos aquí ante una frase expresada en estilo directo y pronunciada por el monarca jordano, donde se transforma parte de la misma en un estilo indirecto en la versión traducida. Junto a esto, nos encontramos también ante un intento de resumen de la idea principal del comunicado emitido por el Palacio Real jordano.

A continuación, hacemos una traducción completa de las palabras del monarca para poder comparar como se resume y se comprime su mensaje: “este es un acto criminal cobarde, rechazado por todas las costumbres, leyes y convenciones internacionales y no tiene nada que ver con el Islam, ni con sus enseñanzas tolerantes y nobles”.

5.3. La elisión

Esta técnica de omisión varía desde la eliminación de párrafos completos hasta la exclusión de frases o de elementos léxicos. El porcentaje del material del texto original a eliminar depende en gran medida del grado de la relevancia de la información para el nuevo lector y también de la redundancia del texto original.

En este ejemplo, se aprecia claramente como se elimina parte importante del original y la versión española se centra en lo principal del asunto. La noticia original describe de manera extensa y exhaustiva escenas de videos subidas a internet por la Organización de la Defensa Ci-

vil siria. Estos detalles reciben un tratamiento breve en la versión española. Además, la negación a las acusaciones viene muy detallada en el texto original árabe, mientras se reduce a términos breves en la versión española. En la parte árabe, hemos señalado, igual que en los casos anteriores, la parte del texto original no incluida en la versión traducida.

Fuerzas del gobierno sirio “usaron gas cloro” en ataque el lunes

BBC 17-03- 2015

Activistas de oposición sirios acusaron al gobierno del presidente Bashar al Asad de haber usado gas cloro durante ataques el lunes pasado.

Los opositores afirman que seis personas murieron, incluyendo tres niños, cuando aviones de combate del gobierno lanzaron bombas barriles que contenían gas cloro, en la localidad de Idlib, en el noroeste de Siria.

Los activistas subieron videos a la internet mostrando supuestas víctimas portando máscaras de gas.

El gobierno sirio negó las acusaciones, calificándolas de propaganda.

Rebeldes sirios señalan que aviones del gobierno usaron gas cloro durante un ataque, el lunes pasado.

نشطاء يتهمون الجيش السوري باستخدام غاز الكلور في هجوم على إدلب

بي.بي. سي. 17-03-2015

قال المرصد السوري لحقوق الإنسان إن ستة أشخاص من أسرة واحدة بينهم ثلاثة أطفال قتلوا في هجوم شنته قوات الحكومة السورية بغاز سام شمال غربي البلاد.

ونشر فرع إدلب لمنظمة الدفاع المدني السورية المستقلة التي تعمل في المناطق الخاضعة لسيطرة المعارضة سبعة تسجيلات مصورة على الإنترنت لأطفال قيل إنهم تعرضوا للاختناق جراء هجوم شنه الجيش على قرية سرمين في محافظة إدلب.

وأظهر أحد التسجيلات ثلاثة أطفال وامرأة جميعهم فاقدون للوعي فيما يبدو في مركز طبي. وقال صوت خلف الكاميرا إن اسم القرية سرمين وإن التاريخ يوم الاثنين.

ونقل المرصد السوري المعارض، الذي يتخذ بريطانيا مقرا له، عن مصادر طبية قولها إن القتلى سقطوا نتيجة استنشاق غازات منبثقة من براميل متفجرة وإن المادة الكيماوية المستخدمة كانت الكلور على الأرجح. ولم يتسن لبي بي سي التحقق من المقاطع المصورة من مصدر مستقل.

ونقلت وكالة رويترز للأنباء عن مصدر بالجيش السوري قوله " نؤكد أننا لا نستخدم هذا النوع من الأسلحة ولا نحتاج لاستخدامه".

وقالت المعارضة إن هجوما آخر بطائرات هليكوبتر تابعة للجيش استهدف القرية نفسها أسفر عن مقتل 20 شخصا واصابة 70 آخرين بالإختناق.

وقال بيان للجيش إن عشرات المتشددين قتلوا في مناطق أخرى في إدلب في اشتباكات وهجمات أثناء الليل.

ونفت حكومة الرئيس السوري بشار الأسد من قيل اتهامات بأنها استخدمت أسلحة كيميائية في الصراع الممتد منذ أربع سنوات.

يذكر أن أكثر من 200 ألف شخص قتلوا خلال النزاع كما اضطر ملايين آخرون إلى النزوح، حسب الأمم المتحدة.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Los objetivos que se marcaron para este trabajo en la introducción se centran en dos partes: una sobre los géneros periodísticos y su traducción, y la otra sobre la aplicación de las técnicas específicas de traducción periodística a las noticias expositivas extraídas de los medios seleccionados.

En el caso de los géneros informativos, la adaptación a la nueva situación comunicativa conlleva una serie de cambios en la traducción. Los contenidos del original se usan como base para crear un nuevo texto en la lengua meta que debe funcionar como noticia para un público diferente y debe insertarse en las convenciones textuales de una lengua diferente. La estructura, el estilo, los contenidos o el formato de estas variedades están definidos de un modo muy rígido. Por eso, no es extraño que se eliminen partes del original, se sintetice o se añadan fragmentos inexistentes en el original, con fin de que la noticia funcione con naturalidad y claridad en el nuevo marco comunicativo (Cortés, 2005).

El análisis global del corpus ha permitido, a grandes rasgos, comprobar que los traductores periodistas en los tres medios seleccionados para nuestro estudio aplican, de mayor o menor medida, las tres técnicas de traducción a la hora de traducir un texto original del árabe, con el fin de proporcionar al lector final una noticia fluida y natural. No obstante, se ha comprobado también que la elisión es el modelo predominante de

traducción en todas estas agencias, por las razones esgrimidas en el apartado dedicado a esta cuestión.

En definitiva y en cualquier caso, el traductor periodístico debe adaptar la información traducida, antes de su envío o transmisión, al texto original, cuidando en la medida de lo posible su estilo y utilizando un lenguaje claro para el nuevo destinatario, insertando siempre, como hemos resaltado en varias ocasiones, las pertinentes modificaciones, en función de las normas y exigencias del medio receptor.

Notas

1. Todo lo subrayado en la versión española es nuestro, y ha sido empleado con el fin de destacarlo del resto del corpus, al ser determinante para nuestra investigación.

Referencias Bibliográficas

- BAYA, Moulay-Lahssan. 2007. “Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe”. **Puentes**. Vol. 1. Nº 8: 41-52. Editorial Atrio. Granada (España).
- BAYA, Moulay-Lahssan. 2005. “Traducción de textos periodísticos: español-árabe. Diez años de experiencia en una agencia internacional de noticias” en PLAZA, N. *et al.* (coords.). **El español, lengua de cultura, lengua de traducción**. Pp. 405-414. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha & Editorial Atrio. Cuenca (España).
- CASAÚS, Josep María y NÚÑEZ, Luis. 1991. **Estilo y géneros periodísticos**. Editorial Ariel. Barcelona (España).
- CORTÉS, Carmen y HERNÁNDEZ María José. 2005. **La traducción periodística**. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca (España).
- DARWISH, Ali. 2005. “Modern Arabic in the Media between Sustainability and Crystal Gazing: Haphazard Translation and Transfer of Knowledge and Idiom”. **At-Turjuman Online**. Vol. 2, Issue 03. Consultado el 15.08.2015. Disponible en http://www.translocutions.com/translation/nostradamus_article.pdf.
- DARWISH, Ali. 2004. “Al-tar?ama fil i?lám al-?arabí wa al-mas?ala az-zanburíya” (La traducción en los medios de comunicación árabe y la cuestión *zanburí*). **At-Turjuman Online**. Vol. 1, Issue 14. Consultado el 14.08.2015. Disponible en http://www.translocutions.com/translation/zunbouriproblems_article_23.pdf.

- EFE, Agencia. 1994. **Manual de español urgente**. Editorial Fundación Efe. Madrid (España).
- GARCÍA SUÁREZ, Pablo. 2005. “Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción”, en Cortés, C. y Hernández María J. (Coords.). **La traducción periodística**. Pp. 175-197. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca (España).
- GHIGNOLI, Alessandro y MONTABES África. 2014. “La traducción y los géneros periodísticos”. **Mutatis Mutandis**. Vol. 7, No. 2: 386-400. Editorial Universidad de Antioquia. Medellín (Colombia).
- GRIJELMO, Álex. 1997. **El estilo del periodista**. Editorial Taurus. Madrid España).
- GUTIÉRREZ DE TERÁN Ignacio. 1997. **Manual de traducción periodística (del español al árabe)**. Editorial CantArabia. Madrid (España).
- HERNÁNDEZ, María José. 2008. “La traducción periodística en los diarios españoles de información general”, en PEGENAUTE, L. *et al.* (eds.). **Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI**. Vol. 2. Pp. 359-368. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti>.
- HERNÁNDEZ, María José. 2006. “Técnicas específicas de la traducción periodística”.
- Quaderns. Revista de Traducció**. Vol. 13: 125-139. Editorial Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona (España).
- HERNÁNDEZ, María José. 2005. “Prensa y traducción”, en CORTÉS, C. y HERNANDEZ María José. (Coords.). **La traducción periodística**. Pp. 166-171. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca (España).
- HERNÁNDEZ, María José. 2004. “La traducción de los titulares periodísticos”, en Suso
- LÓPEZ J. y LÓPEZ Carrillo R. (coords.). **Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture**. Vol. 2: 271-281. Editorial Universidad de Granada-Apfue-Gilec. Granada (España).
- HURTADO Albir, Amparo. 2004. **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**. Editorial Cátedra. Madrid (España).
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. 2005. “Traducir para la prensa escrita: reflexiones de un traductor”, en Ramírez A.S. (ed.). **El texto de opinión en la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción**. Pp.105-118. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las palmas de GC. Las palmas (España).

- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luís. 1993 y 2000. **Curso general de redacción periodística**. Editorial Paraninfo. Madrid (España).
- NÚÑEZ, Luís. 1995. **Introducción al periodismo escrito**. Editorial Ariel. Barcelona (España).
- TAPIA, María Josefina. 1992. “La traducción en los medios de prensa”. *Babel*. Vol. 38, N° 1: 59-63. Editorial John Benjamins Publishing Company. Amsterdam (Holanda).
- TOURY, Gideon. 2004. **Los estudios descriptivos de Traducción, y más allá. Metodología de la investigación en traducción**. Editorial Cátedra. Madrid (España).
- VAN DIJK, Teun. 1985. “Semantic Discourse Analysis”. *Handbook of Discourse Analysis*. Vol. 2:103-136. Editorial Academic Press. Londres (Inglaterra).